

## «ПОГОДА» СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

*В фокусе внимания статьи находится сопоставительный лингвокультурологический анализ русских и английских фразеотекстов, тематически связанных с погодой. Полученные в результате анализа количественные данные свидетельствуют о большой культурной значимости погодных явлений в жизни говорящих на этих языках народов. Значительное численное превышение по всем показателям анализа в русском фразеомассиве по сравнению с английским говорит о наличии серьезных национально-культурных расхождений в воплощении данного концепта.*

*Ключевые слова: фразеология, погода, тематический индикатор, гипонимы, лингвокультура.*

L. I. Petrova

## “WEATHER” THROUGH THE PRISM OF LINGUOCULTURE

*The focus of the article is the comparative linguocultural analysis of Russian and English phraseological contexts connected with weather. The received quantitative data point out great cultural significance and influence of weather phenomena upon the life of both language communities. A considerable numerical advantage in all indices of analysis of the Russian phraseological sample over those of the English sample is a manifestation of a significant national and cultural divergence in verbalization of the given concept.*

*Key words: phraseology, weather, thematic indicator, hyponyms, linguoculture.*

Проблемы отражения фразеологизмами реалий окружающей среды и основных концептов культуры являются в настоящее время остро актуальными.

Исследование фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» позволяет раскрыть внутренние связи фразеологизмов, выявить источники их образования, способы образного переосмысления и пути их развития, определить состав тематических индикаторов и охарактеризовать их фразеобразовательную активность в рамках упомянутого тематического поля в английском и русском языках, выявить лингвокультурное своеобразие соответствующих языковых картин мира.

Термин «тематический индикатор» не получил четкого лингвистического определения. В исследовании Л. П. Пастушенко [3] «тематический индикатор» (ТИ) признается основным полеобразующим элементом фразеотематического поля, выполняющим функцию дифференцирующего признака этого поля. Основная роль ТИ видится в том, чтобы способствовать соотнесению конкретной фразеологической единицы с исходной коммуникативной областью, сферой, так что наличие подобной соотнесенности у фразеологизма может служить надежным критерием выделения ТИ. Также считается важным, что в качестве ТИ может выступать как именной, так и глагольный компонент. В данной работе предлагается следующее уточненное определение этого термина, спроецированное на фразеотематическое поле «Погода»: Тематический индикатор представляет собой компонент фразеотекста (фразеосоче-

тания, пословицы), тематически связанный с погодой и соотносящийся с компонентами других ФЕ этого же поля по линии гипонимических, синонимических, антонимических, деривационных (либо каких-либо других) системных связей [2]. При этом название погодного явления может быть не только субстантивным и глагольным, но и адъективным, адвербиальным или их производным. Например, в русском языке ТИ *дождь* коррелирует также с: *дождик, дождичек, дождевой, дождливый* и даже *дождить*, как в поговорке: *С утра дождь дождит, а ввечеру сугробами снег лежит*, в английском ТИ *rain*, *n* — дождь, а также *to rain*, *v* — идти, лить (о дожде), *rainbow*, *n* — радуга, *rainy*, *a* — дождливый.

Прежде всего следует обратиться к словарному определению самого термина «погода».

**Погода** — состояние атмосферы в какой-то физической момент или отрезок времени, характеризующееся совокупностью метеорологических величин и явлений. Погоду характеризуют или с помощью приблизительных, упрощенных, обобщающих терминов (облачная, дождливая, теплая, сухая, жаркая, холодная, ветреная, сырая), или всей совокупностью значений метеорологических величин (ясность, облачность, осадки, температура воздуха, влажность, направление и скорость ветра и т. п.) [1].

Идентификация погодных ТИ проводилась в первую очередь при установлении родо-видовых отношений (гипонимии) между компонентами различных ФЕ, называющих метеорологические явления, и по словарным дефинициям.

Несомненно, что «погода»/“weather” — родовой термин, гипероним (компонент гипонимических структур, имеющий более обобщенное (родовое) значение). Например:

*Живет и такой год, когда на дню семь погод; Врет, как прогноз погоды; In all weathers* — в любую погоду; *April weather* — частая смена настроения (то смех, то слезы); *In the weather* — под открытым небом.

Интересно, что русской лексеме «погода» присуща энантиосемия — способность слова иметь противоположные, антонимические значения. Так, в толковом словаре обнаруживаем следующее: **Погода** — *разг.* хорошее, без осадков состояние атмосферы; *нар. разг.* ненастье, непогода (обычно снег, дождь с сильным ветром). Оба эти значения фиксируются в словаре и реализуются во фразеотекстах, например: *На тучу будет и погода; Делать погоду* — *разг.* задавать тон, оказывать решающее влияние на общественное мнение; *Ждать у моря погоды* — *разг. неодобр.* на что-либо надеяться, ничего не предпринимая, бездействуя; *Посеешь в погоду* — *больше приплodu*; *Разбушевалася божья погодушка* — *только рев стоит; В такую погоду хороший хозяин и собака не выгонит во двор.*

В семантической структуре английского слова *weather*; помимо основного значения, имеется только одно отрицательно-оценочное значение — *a particular and esp. a disagreeable atmospheric state* — непогода, буря, шторм: *Under the weather* — а) нездоровый, больной; б) в беде, переживающий неприятности; в) без денег; г) *amer.* пьяный, подвыпивший; *Wind and weather* — ветер и непогода; *Protected against the weather* — защищенный от непогоды.

Положительно-оценочную коннотацию ТИ *weather* обретает в рамках ФЕ в сочетании с соответствующими прилагательными или другими словами в атрибутивной функции: *After rain comes fair weather* — после ненастья солнышко, после горя радость; *King's (Queen's) weather* — чудесная погода, солнечный денек.

Между тем, русская лексема *погода* с положительной оценочной коннотацией вступает в синонимические связи со словом «вёдро» — *трад. нар.* ясная, тихая, сухая погода, а с отрицательной оценочной коннотацией — в аналогичные связи со словами «ненастье» — дождливая, пасмурная погода и «непогода». Последний ТИ не встречается во фразеотекстах как существительное, но реализуется только в одном уникальном современном примере по линии деривационных связей как глагол: *На дворе погода распронепогодилась* (вероятно, по аналогии с *Погода распогодилась*).

Английский ТИ *weather* в значении «буря, шторм, ненастье» обнаруживает синонимические связи со словами *storm* и *tempest*: **storm** — a disturbance of the atmosphere attended by wind and usu. by rain, snow, hail, sleet, or thunder and lightning, а так же **tempest** — an extensive violent wind; esp: one accompanied by rain, hail, or snow, а вот в английском конвертированном глаголе *to weather*, встречающемся во фразеосочетаниях: *To weather the storm* — мор. успешно бороться со штормом, благополучно перенести шторм; *To wea the rout* — выдерживать испытание (бурю, натиск); *To wea the rthrough* — пережить, преодолеть шторм (испытание, кризис): подчеркивается активное начало, требующее приложения больших усилий, чтобы преодолевать бури, штормы, испытания, а не просто сидеть и *Ждать у моря (хорошей)погоды*.

Принимая во внимание тот факт, что погода характеризуется совокупностью метеорологических величин и явлений, их названия можно считать ТИ-согипонимами. Согипонимы — слова с более узким значением (гипонимы), образующие гипонимический ряд слов. Поскольку погода — явление комплексное, то при отборе из фразеомассива ТИ, связанных, к примеру, с температурой воздуха, нередко можно обнаружить уже в словарном определении фразеоконпонента совмещение данного признака с признаком «осадки» или «ветреность», например, *метель* — сильный **ветер** со **снегом**; *буря* — сильный **ветер**, сопровождаемый обычно **дождем, градом**; **cloud** — облако — a visible mass of particles of **water** or **ice** in the form of **fog, mist, or haze** suspended usu. at a considerable height in the air; **hail** — град — precipitation in the form of smallballs or lumps usu. consisting of concentric layers of clear **ice** and compact **snow**.

Систематизация гипонимических связей гиперонима «Погода» в работе схематически представлена следующим образом:

Признаки погодных явлений	Температура воздуха	Осадки — отсутствие осадков		Облачность — ясность	Влажность — сухость/прозрачность воздуха	Ветреность — безветрие
ТИ	Холод — тепло	Дождь, снег, град и др.	Сухая погода, засуха	Облака — ясное (чистое) небо	Туман — солнечный свет	Ветер/ буря — затишье

Проведенная идентификация и систематизация погодных ТИ в английском и русском фразеомассивах тематического поля «Погода» позволяет привести следующие количественные данные: 372 англоязычных фразеотекста, 49 тематических индикаторов и 530 русских фразеотекстов, 54 тематических индикатора. Важным количественным показателем при исследовании фразеобразовательной активности тематических компонентов является показатель частотности встречаемости погодных ТИ во фразеотекстах, ибо в одном фразеологизме может содержаться от одного

до четырех и более ТИ (как в русском фразеоматериале), например: *День дню рознь: нынче тепло, а завтра мороз* — два ТИ; *На сердце ненастье, так и в ведро дождь* — три ТИ; *Солнце на лето, зима на мороз* — четыре ТИ.

Большая часть английского материала состоит из фразеосочетаний с одним ТИ, поскольку в выборке не много пословиц и поговорок: *to be made of ice* — быть холодным человеком — один ТИ; *After rain comes fair weather (sunshine)* — после ненастья солнышко, после горя радость — два ТИ.

Для достоверности ниже приводятся конкретные количественные данные по частотности встречаемости на каждый ТИ английских и русских фразеотекстов.

Данные по индексам частотности встречаемости на каждый ТИ английских фразеотекстов, реализующих концепт “weather”: *wind* — 101; *weather* — 26; *rain* — 25; *cloud* — 22; *storm, sun* — 16; *water, flood* — 12; *cold, ice, hot* — 11; *lightning* — 10; *dirt* — 9; *thunder* — 8; *snow* — 7; *freeze* — 6; *hoar, cool* — 5; *mire, shade, mist, whirlwind* — 4; *March, moon, sky, fog, May, calm, mud, heat, frost, breeze* — 3; *ray, summer, wave, rainbow, season, winter, squalls* — 2; *spring, tempest, tornado, tide, April, autumn, December, hail, thunder, storm* — 1. Общее количество ФЕ — 372; количество ТИ — 49; частотность встречаемости ТИ — 383.

Данные по индексам частотности встречаемости на каждый ТИ русских фразеотекстов, реализующих концепт «Погода»: *ветер* — 76; *дождь* — 70; *снег* — 47; *мороз* — 44; *зима* — 40; *лето* — 35; *солнце* — 30; *вода* — 25; *холод* — 21; *тепло, погода, туча* — 19; *лёд* — 18; *весна, роса, ведро* — 16; *ненастье, гром, грязь* — 15; *май, гроза* — 14; *осень* — 12; *туман* — 10; *апрель* — 7; *февраль, облако, март* — 6; *декабрь, метель, стужа* — 5; *жара, месяц (луна), радуга* — 4; *август, пороша, ноябрь, июль, небо* — 3; *вьюга, град, молния, капель, затишье, наст, засуха, буря, сугроб* — 2; *иней, октябрь, зной, оттепель, ливень, половодье, непогода* — 1. Общее количество ФЕ — 530; количество ТИ — 54; частотность встречаемости ТИ — 698.

Теперь обратимся к сопоставительному анализу русских и английских тематических индикаторов, сопряженных с температурой воздуха.

ТИ, связанные с **температурой воздуха**, должны включать в качестве гипонимов названия времен года и месяцев.

**Зима** — (в северном полушарии) холодное время года, охватывающее месяцы декабрь, январь, февраль: *В зимний холод всякий молод; Февраль — месяц лютый, спрашивает как обутый; Декабрь глаз снегами тешит, да ухо морозом рвет; December and May* — старый муж и молодая жена; *In the dead of winter* — глубокой зимой.

Сюда следует отнести все ТИ, связанные с холодом.

**Весна** — время года, наступающее за зимой и сменяющееся летом, месяцы март, апрель, май:

*Коли капель — в весну раннюю верь; Апрельский цветок ломает снежок; Бывает май — под кустом рай, а бывает и такой май, что коню сена давай, а сам на печь полезай; To take the spring from the year* — отнять у чего-либо всю его прелесть; *March comes in like a lion and goes out like a lamb* — март приходит, как лев, а уходит, как заяц ~ март приходит с бурей, а уходит с теплом; *April weather* — частая смена настроения (то смех, то слезы).

**Лето** — самое жаркое время года, месяцы июнь, июль, август: *Летом тепло и без шубы; Часовой летом зной, зимой стужу бережет; Зиме и лету союзу нету; В августе до обеда лето, после обеда осень; В августе всего в запасе: и дождь, и ведро,*

и серопогодые; *Hot air* — бахвальство, очковтирательство; *Indian summer* — осень, теплые сухие дни; вторая молодость, период расцвета; *To mend like sour ale in summer* — *уст. шутл.* статья хуже, окончательно испортиться.

**Осень** — время года, наступающее за летом и сменяющееся зимой, месяцы сентябрь, октябрь, ноябрь:

*Весна и осень — на дню погод восемь; Весной ведро воды — ложка грязи, осенью ложка воды — ведро грязи; To come to one's autumn* — пожинать плоды своего безрассудства, получать по заслугам; *The fall of the leaf* — осень.

Сопоставление гипонимических рядов тематических индикаторов в русских и английских фразеотекстах в ракурсе *холод — тепло* убедительно свидетельствует о том, что температурные колебания и контрасты воплощаются в русском фразеоматериале с особой тщательностью и характеризуются большим разнообразием и вариативностью. Подтверждением могут служить следующие оппозиции, встречающиеся во фразеотекстах: *холод — тепло, зима — лето, зима — осень, лето — осень, весна — осень, декабрь — май, февраль — март, февраль — апрель, март — май, июль — декабрь, тепло — мороз, снег — вода.*

Такая детализированная языковая картина долгой русской зимы и скоротечных весны и лета, с одной стороны, говорит о культурной значимости данных погодных явлений, а с другой стороны, может создавать впечатление безрадостности, безысходности и пессимизма. Но в том-то и дело, что русский народ зарифмовывал свою уверенность в том, что:

*Нет зимы, которая не кончается; Зима пройдет и снег сойдет, а что посеяно — взойдет; Заковал мороз реки, да не навеки.* Русские люди даже подтрунивают над собой: *Заболит нос — высунуть на мороз, сам отвалится и здоров будет; В лес не ездить — и на печи замерзнешь.*

Анализ внутренних и внешних связей ФЕ в английском фразеомассиве позволяет заключить, что ФЕ, содержащие фразеокomпоненты — ТИ, связанные с температурой воздуха, не столь многочисленны и разнообразны, как в русском материале. Внутренний контраст по температурному признаку прослеживается в значении ТИ нескольких английских фразеологизмов, например:

*To blow hot and cold* — колебаться, менять свое мнение, занимать двойственную позицию; *To cool one's heat* — умерить свой пыл; *December and May* — старый муж и молодая жена; *To roast snow in a furnace* — букв. жарить снег в печи/топке — заниматься чем-либо бесполезным, попусту тратить время.

Таким образом, идентификация тематических индикаторов во фразеотекстах тематического поля «Погода» позволяет заключить, что гипонимические связи ТИ во фразеоматериале обоих языков обладают значительной разветвленностью и системностью, а их количественные показатели соотносительны: английский язык — 49 ТИ, русский язык — 54 ТИ. Однако установление количественных показателей по отдельным температурным сезонам может быть затруднительным, поскольку ТИ могут определяться не только с учетом температуры воздуха, но и других признаков: осадков, облачности, ветренности.

Образное богатство фразеологизмов реализуется в русском материале в метафорах и олицетворении:

*Декабрь и замостит, и загвоздит, и саням ход даст; В июле солнце без огня горит; Бокогреюшко-февраль, он теплом обычно враль; В августе лето навстречу*



осени вприпрыжку бежит; Пролет мороз маслица на дороги — зиме пора убирать ноги. Такими же яркими являются и сравнения: Без надежды, что без одежды, и в теплую погоду холодно; Свадьба скорая, что вода поляя; [Упасть, свалиться] как (первый) снег на голову — неожиданно прийти, появиться; Победа — не снег, сама на голову не падет; [Нужен] как прошлогодний снег — совсем не нужен; Белый как снег — о чем-либо очень, совершенно белом; Снег белый, да не сыр, зять милый, да не сын.

Интересно, что некоторые ТИ становятся символами; так, *лед* — разг. о ком-либо, отличающемся холодностью, бесстрастностью в обращении (*Холодный как лед*), *вешний лед* — символ ненадежности, *прошлогодний снег* — символ чего-либо, кого-либо совершенно ненужного, *белый снег* — символ (эталон) белизны:

*Белый как снег; Бел снег, да не вкусен; Белее снега не будешь* — шутл. говорят тому, кто слишком долго умывается.

Целый ряд английских фразеологизмов может быть отнесен к компаративам: *To have as much chance as a snowflake in hell* — австрал. букв. иметь такой же шанс, как снежинка в пекле, совершенно никаких шансов, дело безнадежное. Компаратив *Welcome as snow in harvest* — букв. такой же желанный, как снег во время уборки урожая, несвоевременный, нежелательный. В обоих приведенных выше компаративах при отсутствии в денотативном значении ТИ температурной противоположности совершенно очевидна смысловая противоположность, что является характерной чертой иронии [4, с. 38].

Некоторые фразеосравнения являются случаями полной или частичной эквивалентности с русскими ФЕ. Примеры полной эквивалентности: *Cold as ice = Холодный как лед*; *White as snow = Белый как снег*; пример частичной эквивалентности: *Like a hog on ice* — амер. букв. как свинья на льду, и рус. *Как корова на льду*. Компаратив *Chaste as ice* — букв. чистый, как лед — «непорочный, невинный» — не имеет эквивалента в русском языке.

Интересен пример полного совпадения компонентного состава ФЕ в двух языках, но расхождения в значении: *The snows of yester-year* — букв. прошлогодний снег — невозвратное прошлое — и русский пример — *Прошлогодний снег* — некто/нечто никому не нужное. В выборке есть любопытный фразеологизм, который можно рассматривать как структурно распространенный вариант первого и имеющий некоторое семантическое сходство с ним: *Gone with last year's snows* — букв. исчезнувший с позапрошлогодним снегом, бесследно исчезнувший.

Внешние антонимические отношения характеризуют следующие ФЕ: *Black frost* — мороз без инея; *White frost* — иней. Имеется ещё и третья ФЕ: *Dead frost* — гиблое дело; но она не является ни антонимичной, ни синонимичной первым двум. ТИ *cold* — холод — реализуется в следующей ФЕ в форме гиперболы: *To be dead with cold* — букв. умирать от холода — промерзнуть до костей. Фразеологизм *Frozen mitt* — букв. холодная, ледяная рукавица — холодный прием — сродни символу, есть и более распространенный фразеологизм *Hand smb. the frozen mitt* — оказать кому-либо холодный прием.

Если учесть, что Россия расположена севернее основной части государств Европы, то станет понятно, почему климат на ее обширной территории достаточно суровый. Веками население страны занималось земледелием, поэтому зоркое наблюдение за погодой было исключительно важным для крестьян при обработке земли

и возделывании сельскохозяйственных культур. Кроме того, территория России в основном равнинная, именно по этой причине *ветер* является доминирующим погодным фактором климата и поэтому самым высоким индексом частотности встречаемости, а значит, и высокой фразеобразующей активностью обладают ТИ *ветер*.

**Ветер** — движение воздуха, характеризующееся известной скоростью (на море при большой скорости ветер превращается в *бурю*), а также силой. Невозможность предвидеть ни скорость, ни силу, ни направление ветра и как-то влиять на них сообщает лексеме, находящейся в положении совместной встречаемости с ТИ *ветер*, или всему фразеологизму негативную оценку в русских ФЕ:

*Добрый пес на ветер не лает; Ищи ветра в поле — разг. не вернешь обратно; Плевать против ветра — себя не жалеть; Спроси у ветра совета, не будет ли ответа; Не верь ветру в поле, а жене в воле; В голове гуляет ветер; Все пошло на ветер.*

Согипонимами ТИ *ветер* являются: *ветряк* (*Ветряк дует всяк*), *сквознячок* (*Со сквознячком в голове*), *ветерок* (*Проехаться с ветерком*), *тепляк* (*теплый ветер*), а также *метель* — сильный ветер со снегом, *вьюга* (*У февраля два друга — метель и вьюга*), *вьюга* — сильная метель, *снежная буря* (*Мерзлой рожке да метель в глаза*), *буря* — сильный ветер, сопровождаемый обычно дождем, градом (*Посеешь ветер, пожнешь бурю*).

Особенно часто ТИ *ветер* встречается во фразеотекстах, характеризующих социальное положение человека (бедность):

*Богатому ветер в спину, а бедному все в лицо; Ветер свистит в карманах — совсем нет денег; Ее шуба ветром подбита, морозом оторочена; Дождь вымочит, солнышко высушит, буйны ветры голову расчешут.*

Что касается признака *безветрие*, *затишье*, то в выборке имеется два примера: *Так тихо, что хоть мак сей; Ветер по затишии, а по ветре тишь* (В. Даль. Терпение — надежда).

Такой же высокой фразеобразовательной активностью в русских фразеотекстах обладает и ТИ *дождь* (индекс частотности встречаемости 70). Дождь землепашцу необходим, как воздух в его жизни. Это подтверждают следующие пословицы и поговорки: *Идет дождь — несет рожь; Первый апрельский дождь воза золота стоит; Помощь вовремя — что дождь в засуху; Будет дождик — будут и грибки.*

Интересно, что антропоцентричность метеорологической картины мира особенно ярко высвечивается во фразеотекстах с ТИ, реализующими признаки «*температура воздуха*», «*ветер*» и «*осадки*» (дождь). Это происходит благодаря совместной встречаемости ТИ погодного явления и наименования человека или его физического состояния, его ощущений, его социального положения, рода занятий, его забот, его внешнего вида, одежды, его следования церковно-народному календарю в русских фразеологизмах. Например:

*Человек не глина, а дождь не дубина (не бьет и не размочит); Рыбаку дождь не помеха; Дождь — земле супруг; Дождь — кормилец; Солдатская голова как под дождичком трава; Доброе слово человеку что дождь в засуху; Дождь — мужику рожь, а бурлаку вошь; Дождь пробил до костей: сухой нитки не оставил; Мокрый дождя, а нагой разбою не боится; Наше счастье — дождь да ненастье; Не под дождем: стоим и подождем; У Спаса всего в запасе: и дождь, и ветер, и ведро, и разнопогодье; Дождь на Фита — плохо для жита; Пришел Федул — тепляк подул; Стратилат грозами богат; Мокро на Мокея — жди лето еще мокрее.*

В русских фразеотекстах с ТИ «дождь» преобладает положительная оценочность.

Наличие терминов родства и совместной их встречаемости с погодными ТИ является национально и культурно специфической особенностью русских фразеотекстов. *Зимой солнце что мачеха: светит, да не греет; При солнышке тепло, при матери добро; Январь — батюшка, год начинает, зиму величает; Дождь — земле супруг.* Следующие по ранжиру идут ТИ *снег, мороз, зима*. Действительно, зима в России длится более 5 месяцев, и поэтому надо уметь стойко противостоять холоду.

Второй культурной специфической особенностью является присутствие в поговорках из народного календаря «Месяцеслов» имен собственных святых и мучеников, которые напоминали крестьянам о том, чтобы не пропустить какие-то важные дела, необходимые для выполнения в этот день, и приметы погоды для соответствующих земледельческих работ:

*Пришел Прокоп — разрыл сугроб, по снегу ступает — дорогу копает; С Ераста жди ледяного наста; Петр — Павел жару прибавил; Стратилат грозами богат; Федосеево тепло на раннюю весну пошло; С Казанской мороз невелик, да стоять не велит.*

Третьей особенностью является наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов в названиях погодных явлений, что говорит об эмоциональном отношении русских к ним: *зима — зимушка, солнце — солнышко, мороз — морозко — морозец, снег — снежок — снегушек, погода — погодушка, дождь — дождик — дождичек — дождишко, лед — ледок* и другие.

В английской фразеовыборке самым высоким индексом частотности встречаемости обладает ТИ *wind* — ветер — (101). Это в четыре раза больше всех остальных показателей: *weather* — погода (26), *rain* — дождь (25), *cloud* — облако (22) и т. д.

Согипонимами ТИ *wind* являются *breeze* — (легкий) ветерок, ветер (*Whistle for a breeze* — стараться свистом вызвать ветер), *whirlwind* — вихрь, смерч, ураган (*Sow the wind and reap the whirlwind* — посеять ветер и пожать бурю), *squall* (*Look out for squalls* — остерегаться опасности), *tempest* — буря (*Tempest in a teapot* — амер. «буря в стакане воды»), *storm* — буря, гроза, ураган (*After a storm comes a calm* — после бури наступает затишье), *tornado* — грозный смерч, ураган (*Tornado cellar* — амер. убежище, защита).

Известно, что для Великобритании, являющейся островным государством, характерен мягкий климат, и зимой нет ни вьюги, ни метели, ни морозов. Характер погоды такой же сдержанный, как и характер самих англичан, но зато изменчивый и капризный. Судходство всегда являлось одним из самых главных направлений экономики страны. Море и прежде занимало и теперь занимает особое место в жизни англичан. Великобритания является одной из крупнейших морских держав мира. Погоду на море создает именно ветер. Он поднимает волны, движет суда и нередко становится виновником шторма и бури. Направление и скорость ветра — существенные факторы для сообщений в прогнозах погоды для судходства [5, с.45, 47]. Таким образом, большая культурная значимость ТИ *wind* — ветер может служить объяснением исключительно высокого показателя его частотности встречаемости, т. е. его фразеобразовательной активности.

Национально культурной особенностью английских погодных фразеотекстов является их наполненность маринистической лексикой и семантикой:



*Any port in a storm* — в беде любой выбор хорош; *Cast an anchor to windward* — принять меры предосторожности; *Fish in troubled water* — удить рыбку в мутной воде; *Hoist your sail when the wind is fair* — поднимай паруса, пока дует ветер; *In the teeth of the wind* — мор. прямо против ветра; *It's hard sailing when there is no wind* — трудно плыть под парусами, когда нет ветра.

Второй национально культурной особенностью является неизменное упоминание коронованных особ для выражения положительно оценочного значения: *King's weather*; *Queen's weather* — очень хорошая погода, чудесная погода.

**Rain** (дождь) типичное явление для английской погоды. Англичан можно удивить, как сообщает К. Фокс, не дождливой погодой, а скорее ее отсутствием. Англичане не выходят из дома, не захватив зонтика. Сами англичане относятся к своей погоде, как к члену семьи, т. е. самим англичанам не возбраняется ругать английскую погоду, но это не дозволено иностранцам [6, с. 45]. Действительно: *After rain comes fair weather* — после ненастья солнышко; *Rain or shine* — при любой погоде, что бы ни было; *As right as rain* — в хорошем состоянии, в полном здравии; *Small rain lays great dust* — букв. даже небольшой дождь прибывает облако пыли. Английским фразеологизмам, как показывает анализ примеров с ТИ *rain*, также присуща положительная оценочность. Лишь в одном фразеосочетании из всего фразеомассива оценочность негативная: *It never rains, but it pours* — беда одна не приходит.

Национально культурной особенностью этой тематической группы английских ФЕ можно считать наличие целого ряда идиом, описывающих сильный дождь и содержащих лексический элемент с затемненной образностью, который придает всему фразеосочетанию шутливо-ироническую окраску и напоминает эффект «поэзии абсурда»:

- *It rains cats and dogs* (cats — кошки, dogs — собаки).
- *It rains pitch forks* (pitch forks — сенные вилы).
- *It rains chicken coops* (coop — клетка для цыплят, кур).
- *It rains darning-needles* (darning-needle — штопальная игла).
- *It rains hammer-handles* (hammer-handle — рукоятка молотка).
- *Rain comes down in sheets* (sheet — простыня).

Из всего сказанного можно сделать вывод, что приведенные данные исследования фразеобразовательной активности тематических индикаторов в составе фразеоединиц тематического поля «Погода», их системных связей свидетельствуют об огромной культурной значимости погодных явлений в русской и английской лингвокультурах. Однако результаты лингвокультурологического анализа свидетельствуют о существенных расхождениях в лингвистическом членении сходного концептуального пространства и о различиях в географическом положении, исторических, экономических факторах и социальных условиях, образе жизни, климате, а также в их национальном характере.

### Литература

1. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Современная версия. М.: Изд-во Эксмо, 2003.
2. Жуков А. В. О системности фразеологии // Мир русского слова. 2010. № 3. С. 21–26.

3. Пастушенко Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеотематического поля: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2002.
4. Петрова Л. И. Семантико-стилистический артефакт в английских фразеологических единицах // Прагматические аспекты узуса и текста: Межвузовский сборник науч. трудов. Псков: ПГПИ, 1992. С. 35–42.
5. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. М.: Рипол Классик. 2008.

### **Словари**

1. Апресян Ю. Д., Гальперин И. Р., Гинзбург, Р. С. и др. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Под общ. рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. 4-е изд., испр., доп. М.: Рус. яз., 1987.
2. Даль В. Пословицы русского народа. В 2 томах. М.: ТЕРРА: «Книжная лавка — РТР», 1996.
3. Зимин В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ ПРЕСС КНИГА, 2008.
4. Квеселевич Д. И. Современный русско-английский фразеологический словарь. М.: Астрель-АСТ, 2002.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1956.
6. Matsevich S., Neustadt L. American and Russian Culture through Idioms. Американская и русская культура через идиомы. Псков: Изд-во ЛОГОС ПЛЮС, 2013.
7. Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: НО-РИНТ, 2001.